

Entlastung, -etes Gut, razbremenjeno dobro.
Entlastung, razbremenjenje, očiščenje, odveza.
Entlastungs-, odvezni.
Entleihen, izposoditi si, v zajem vzeti.
Entlehner, izposojilec.
Entlohnem, nagraditi.
Entlohnung, nagrada.

(Dalje prihodnjič.)

Raznosti.

(K slovenski pravni terminologiji.) Prejeli smo naslednje pismo.

Slavno uredništvo!

Dovólite o Vaši terminologiji nekoliko opazek. Po mojem prepričanju ne gre, da bi si delali terminologijo, ampak iskati je tehničnih juridičnih izrazov iz slovenske izdaje državnega zakonika in iz oficijalnih prelogov državljanskega zakonika iz leta 1853. Pritegnili mi bode, da je zadnja pre-stava, — pardon, prelog se zdaj mora reči, — za tedajšnji stan slovenskega ezika naravnost izvrstna! Hvaliti se mora natančno razločevanje pojmov, držimo se tega vzgleda!

In na podlagi oficijelnih slovenskih izdaj zakonov, potem na lastno izkušnjo opirajoč — dovoljujem si nekoliko besedi o Vaših terminih v alfab-etnem redu.

Ausgedinge ni vžitek. Vžitek je usus fructus. Jaz mislim, da je izraz, ki ga imamo v nekih krajih na Štajerskem, to je: „prevžitek“ pojmu jako primeren. Preživitkar je Ausgedinger; vžitkar, vžitka izgovorilec je Fruchtniesser. — Slab tudi ni izraz in se prilega nemškemu Ausgedinge, Auszug, Ausnahme: izgovor. Ta izraz sem našel v svoji praksi v Ljutomeru, kjer sem, in taj za Auszug tudi imajo izraz: „pódavek“. Tudi „dosmrtni pri-hodek“ iz § 1285 drž. slov. zakonika, kajti Ausgedinge se zлага juridično z Leibrente — ni slab izraz. Jaz sicer priporočam: preživitev in izgovor. Ta izraza na Štajerskem narod rabi, torej vzprejmimo ju. Vžitek je krivi rek.

Izbor? Mi pravimo „izbír“.

Bau je stavba, zidanje pa Mauern.

Baustätte, Bauarea je po oficijalnem izrazu v novih katastralnih polah „stavišče“, zidališče je Mauerstätte.

Dinglich se pravi stvaren, ne rečen. Državljanskega zakonika prelog leta 1853 že pravi: stvarna pravica, ravno tako slovenska izdaja zemlje-knjižnega zakona. — Ne zamerite mi, pa zdi se mi, da ne rabite dosedanjih slovenskih zakonov. To pa krivo. Ker ako bomo hoteli uradovati slovensko

brez zmot, morali bomo rabiti oficijalno nam podane izraze. Ako me hočete za pomočnika,*) rad Vam ustrezam. Mislim, da štiriletna praksa v slovenskem uradovanju mi bo dosti pomogla.

Domicil pri menjicah pač naj ostane domicil, ne domovanje. Takih na celem svetu rabljenih izrazov se ne bojmo. Naj ostane domicilirana menjica.

Ehepakte so: ženitovska pogodba, tako jih imenuje zakon, ki ukazuje, da se morajo „beležniški napravljati“.

Ehelos bi jaz prestavljal v besedo „samec“, samski, samskega stanu.

Ehescheidung naj bo po Vašem „ločitev“, tako tudi Cigale.

Ehetrennung pa bi naj bila „razveza“. Razdružitev, razdružba pa splošni izraz za neskupno življenje zakonskih družnikov.

Ehelichen tudi v zakon vzeti.

Eingeborener bi rekel jaz: „domorodec“. Rojak je Landsmann, deželan Landesangehöriger.

To sem hotel opaziti. Morebiti porabite moje opomnje v interesu stvari.

(Interpelacija)

do njegove ekscelencije gospoda ministra dra. Pražáka.

Ali je gospodu ministru znano, da se dozda po slovenskih pokrajinah na določbe notarskega redú iz leta 1871 o znanju deželnih jezikov pri notarjih, posebno na §§. 12, 43, 63 in 66, niti večina notarjev, niti sodišča niso ozirala, da velika večina notarjev na Slovenskem nima potrdila od nadso- dišča po §. 12 notarskega redu, v katerem jeziku naj uraduje;

da menda nobeden tistih notarjev, ki niso pooblašteni izdelovati pisem v slovenskem jeziku, ne prizivlja tolmača k aktom, katere izdeluje s strankami, ki so samo slovenskega jezika zmožni;

da nobeden teh notarjev ne vpraša slovenskih strank, v katerem jeziku hočejo imeti pismo;

da sodišča ne presojuje notarskih pisem, ali so veljavna po gori navedenih postavnih določilih in po postavi od 25. julija 1871 št. 76, in s tem prezirajo ničnost §§. 1, 2, in 66 notarskega redu, na katero je uradoma gledati?

Ali hoče Njegova ekscelencija kot najvišji nadzornik notarjev te okoliščine preiskati in ukazati, da se izvedejo veljavne postavne dolobčbe v navedeni reči? —

(Popravek.) V „Slov. Pravnika“ V. številki stran 151 v spisu: „pravni običaji v Slovencih“ nahaja se velika tiskovna pomota. Namestu: „Najstarejši slov. pravni spomenik, ruskaja pravda iz l. 1347, katerega primerja Maciejovski z Justinianovo kodifikacijo itd.“ glasi naj se tako-le:

„Najstarejši slovanski pravni spomenik, ruskaja pravda iz l. 1016, ozira se na pravne običaje ruske; Vislički statut iz l. 1347, katerega primerja Maciejovski itd.“

*) Prav ljubo nam bode.

Ured.